

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 19.05.2025 10:55:07
Уникальный программный ключ:
sa953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ЯЗЫК)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ЛИНГВИСТИКА

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2025 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Стилистические особенности перевода (второй иностранный язык)» входит в программу бакалавриата «Лингвистика» по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и изучается в 6 семестре 3 курса. Дисциплину реализует Вечерне-заочное отделение филологического факультета. Дисциплина состоит из 4 разделов и 6 тем и направлена на изучение следующих задач: □1. дать представление о лексико-грамматических характеристиках газетноинформационного, художественного и научно-популярного стилей; □2. ознакомить студентов с приемами и способами перевода газетноинформационных, художественных и научно-популярных текстов; 3. сформировать умение переводить такие тексты с английского на русский и с □русского на английский языки.

Целью освоения дисциплины является формирование иноязычных компетенций необходимых специалисту в □сфере профессиональной коммуникации, т.е. формирование современного □специалиста, владеющего профессионально значимой лексикой на иностранном □языке и умеющего общаться на иностранном языке на профессиональные темы, а □также обладающего необходимым объемом знаний об особенностях □функциональных стилей в испанском и русском языках и специфических □особенностях перевода тестов с испанского языка на русский и с русского языка □на испанский.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Стилистические особенности перевода (второй язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-12	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода.	ПК-12.1 Обладает основными способами достижения эквивалентности в переводе; ПК-12.2 Активно применяет основные приемы перевода;
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-13.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-13.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе;
ПК-14	Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе.	ПК-14.1 Оформляет текст перевода в компьютерном редакторе;
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	ПК-15.1 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-15.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста;
ПК-17	Владеет этикой устного	ПК-17.1 Грамотно использует этику устного перевода;

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	перевода.	
ПК-18	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	ПК-18.1 Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Стилистические особенности перевода (второй язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Стилистические особенности перевода (второй язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-12	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода.	Лексикология первого языка; Педагогическая практика;	Переводческая практика;
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Педагогическая практика; <i>Стилистика первого языка**</i> ; Древние языки и культуры; <i>Стилистика русского языка**</i> ; Современный русский язык; Лексикология первого языка; Русский язык и культура речи;	Переводческая практика; <i>Государственное устройство (первый язык)**</i> ; <i>Лексическая семантика (первый язык)**</i> ; Диалектология первого иностранного языка; <i>Коммуникативная этностилистика**</i> ;
ПК-18	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Педагогическая практика;	<i>Язык делового общения (первый иностранный язык)**</i> ; Проблемы речевого этикета (первый язык); Переводческая практика;

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-17	Владеет этикой устного перевода.	Педагогическая практика;	<i>Переводческая практика; Язык делового общения (первый иностранный язык)**;</i>
ПК-14	Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе.	Педагогическая практика;	<i>Переводческая практика; Информационно-компьютерные технологии в обучении иностранному языку**;</i> <i>Новые технологии в обучении иностранным языкам**;</i>
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Педагогическая практика; Лексикология первого языка; Русский язык и культура речи; <i>Стилистика первого языка**;</i> <i>Стилистика русского языка**;</i> Теоретическая грамматика первого языка; Современный русский язык;	<i>Переводческая практика; Лексическая семантика (первый язык)**;</i> <i>Коммуникативная этностилистика**;</i>

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Стилистические особенности перевода (второй иностранный язык)» составляет «3» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очно-заочной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			6
Контактная работа, ак.ч.	17		17
Лекции (ЛК)	17		17
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	0		0
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	82		82
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	9		9
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	108	108
	зач.ед.	3	3

Общая трудоемкость дисциплины «Стилистические особенности перевода (второй иностранный язык)» составляет «3» зачетные единицы.

Таблица 4.2. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для заочной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			6
Контактная работа, ак.ч.	12		12
Лекции (ЛК)	6		6
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	6		6
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	92		92
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	4		4
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	108	108
	зач.ед.	3	3

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Вводное занятие	1.1	Теория перевода: объект, цели, методы, некоторые общие вопросы. Стилистика: объект, цели, методы, некоторые общие вопросы.	ЛК, СЗ
Раздел 2	Функциональная стилистика. Особенности перевода.	2.1	Функциональные стили современного испанского языка. Официально-деловой функциональный стиль. Газетно-публицистический функциональный стиль. Язык СМИ.	ЛК, СЗ
Раздел 3	Стилистические особенности общественнополитических текстов. Лексика.	3.1	Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика. Публицистическая лексика и его место в литературном языке, образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ, язык качественной и желтой прессы. Разбор конкретных примеров из текстов, упражнения с синонимическими рядами и развитие лингвистической догадки.	ЛК, СЗ
Раздел 4	Стилистические особенности общественнополитических текстов. Грамматика и синтаксис.	4.1	Стилистические особенности общественно-политических текстов. Грамматика и синтаксис.	ЛК, СЗ
		4.2	Употребление времен в публицистических текстах. Основные синтаксические конструкции.	ЛК, СЗ
		4.3	Ввод авторской речи в русских и испанских текстах СМИ. Обстоятельства места и времени и их место в предложении. Знаки препинания. Разбор конкретных примеров, упражнения на отработку пройденного материала.	ЛК, СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Мультимедиа проектор, персональный компьютер, экран настенный, CD-player
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа	

	презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Фирсова Наталия Михайловна. Избранные труды : в 2-х т. Т. 1. Актуальные проблемы грамматической стилистики и разговорной речи испанского языка / Н.М. Фирсова. - М. : Изд-во РУДН, 2009. - 641 с. : ил. - (Труды ученых филологического факультета).URL:

https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=289615&idb=0

2. Фирсова Наталия Михайловна. Сборник упражнений по грамматической стилистике современного испанского языка / Н.М. Фирсова. - М. : Изд-во РУДН, 2004. - 103 с. : ил.

- Функциональные типы речи современного испанского языка : Учебное пособие / Н.М. Фирсова, А.В. Синявский, О.С. Чеснокова [и др.] ; Н.М.Фирсова, А.В.Синявский, О.С.Чеснокова и др. - М. : Изд-во УДН, 1988. - 84 с.

Дополнительная литература:

1. Патрушев А.И.

Семантика и функцирование сослагательного наклонения в придаточных уступительных (на материале испанского языка) / А.И. Патрушев // Изучение лексических и грамматических единиц в аспекте функциональной стилистики. - М. : УДН, 1982. - С. 70 - 79.

2. Фирсова Наталия Михайловна.

Введение в грамматическую стилистику современного испанского языка. На материале имени существительного и глагола. (Для институтов и факультетов иностранных языков) : Учебное пособие для вузов / Н.М. Фирсова. - М. : Высшая школа, 1981. - 160 с. - (Библиотека филолога). - 0.30.

- Никифорова С.А.

Экспрессивность лексико-фразеологических ресурсов в коста-риканском национальном варианте испанского языка в аспекте межкультурной коммуникации / С.А.

Никифорова // Вестник Российского университета дружбы народов: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. - 2016. - № 2. - С. 63 - 73.

URL: https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=452304&idb=0

- Пелевина Н.Ф. Стилистический анализ художественного текста. – Л.: Просвещение, 1980.

- Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: 1981.

- Разинкина Н.М. Функциональная стилистика. – М.: Высшая школа, 2004.

- Гарсия-Каселес Кончита Карловна. Особенности и трудности перевода заголовков медиатекстов : учебно-методическое пособие / К.К. Гарсия-Каселес. - Электронные текстовые данные. - Москва : РУДН, 2023. - 50 с.URL:

https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=507467&idb=0

- Тирадо Рафаэль Гусман. Особенности перевода художественного текста с русского языка на испанский (на материале перевода романа Евгения Водолазкина "Авиатор") / Р.Г. Тирадо // Вестник Российского университета дружбы народов: Лингвистика. - 2019. - № т. 23 (2). - С. 473 - 486. - ISSN 36436.URL:

https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=481206&idb=0

- Игошина Я.И. (автор РУДН). Особенности перевода рассказа М.А. Булгакова «Звездная сыпь» на испанский язык / Я. И. Игошина
// Актуальные проблемы межкультурной коммуникации. - М. : Изд-во РУДН, 2019. - С. 29-31. - ISBN 978-5-209-09322-0.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Стилистические особенности перевода (второй язык)».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИК:

Ассистент КИЯ ФФ

Должность, БУП

Подпись

Фатильникова С.З.

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Должность БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Декан ФФ РУДН

Должность, БУП

Подпись

Барабаш В.В.

Фамилия И.О.